

137593

137593

法文規範

# GRAMMAIRE FRANÇAISE

À L'USAGE

DES ÉLÈVES CHINOIS

PAR

**A. BOTTU**

ANCIEN PROFESSEUR DE FRANÇAIS ET DE DROIT INTERNATIONAL  
À L'ÉCOLE IMPÉRIALE DE L'ARSENAL DU KIANG-NAN.

Assisté

De M<sup>r</sup>. OUANN Tsoung-Yuen Lettré Chinois.

Deuxième édition.



SHANG-HAI

IMPRIMERIE XELO-SI A L'OURS DE XI-BA-WEI

1905.

行發室書西中街堂主天外門北新市上

法 文 規 範

# GRAMMAIRE FRANÇAISE

À L'USAGE

DES ÉLÈVES CHINOIS

PAR

**A. BOTTU**

ANCIEN PROFESSEUR DE FRANÇAIS ET DE DROIT INTERNATIONAL.  
À L'ÉCOLE IMPÉRIALE DE L'ARSENAL DU KIANG-NAN.

Assisté

De Mr. QUANN Tsoung-Yuen Lettré Chinois.

---

SHANG-HAI.

IMPRIMERIE WEI-SI À L'OUEST DE ZI-KA-WEI.

1905.

## PRÉFACE.

---

L'AUTEUR du modeste ouvrage qu'il a l'honneur de présenter aujourd'hui au public, a été pendant huit ans professeur de français à l'Ecole Impériale de l' Arsenal du Kiang-nan. Les leçons de grammaire qui suivent sont le résumé des cours qu'il a faits dans cette école. Ainsi qu'il est facile de le voir, ce livre n'est pas tout à fait pour des débutants; il doit faire suite à l'excellente brochure publiée par l'Imprimerie de la Mission Catholique à Zikawei, sous le titre de: *Introduction à l'étude de la langue française à l'usage des Chinois* 法語進階

C'est grâce à cette brochure que nous avons pu donner à des commençants chinois une idée de la langue qu'ils devaient apprendre ensuite d'une façon plus complète. Tout manuel nous manquait pour continuer et faire fructifier les progrès déjà obtenus. Nous avons donc été obligé de préparer des leçons. Frappé du résultat et sur le conseil de plusieurs personnes compétentes, nous nous sommes décidé à réunir ces leçons en un volume.

L'auteur n'a aucune prétention sinologique. Le texte chinois des règles grammaticales n'est donné que pour aider les étudiants à comprendre le texte français qui est en regard. Dans les *exercices* et les *traductions*, la langue commune et la langue écrite sont employées indifféremment. En agissant ainsi, notre intention est d'habituer l'élève à traduire en français n'importe quel texte chinois.

Pour l'emploi fructueux de notre grammaire nous recommandons la marche suivante :

1.—Apprendre par cœur les règles de grammaire en français, ainsi que les exemples qui y sont joints. Le maître s'assurera si la règle a été bien comprise et se fera donner de nouveaux exemples par les élèves.

2.—Apprendre le vocabulaire par cœur

3.—Apprendre par cœur les phrases des exercices, de façon qu'une traduction verbale de chaque phrase puisse immédiatement être donnée.

4.—Faire l'analyse grammaticale de chacune des phrases des exercices, seulement en ce qui concerne les parties du discours déjà étudiées.

5.—Faire la traduction.

6.—Faire quatre ou cinq phrases avec chacun des mots du vocabulaire, d'abord par écrit puis verbalement.

Nous serons heureux si notre travail peut aider à la propagation de notre belle langue dans le Céleste Empire.

CHANGHAI, le 1<sup>er</sup> Juillet, 1905.



序

余於江南製造局廣方言館掌教法文八閱寒暑規範一書余授館生之課之撮要也學者既讀上海徐家匯教堂所出之法語進階其於法語已有端倪再讀是編自易涉覽蓋是編原非全爲初學者設也夫有一書以開其始必有一書以要厥成所惜別無他本以示準繩識者憾焉爰輯是編以徇同志之請而公諸世余非敢謂長於華文也而書之必譯以華文者惟期對鏡參觀易於領悟耳其於散句繙譯等課所譯華文不拘一格或則書以淺詞或則稍參文義所以然者使學者觸類旁通無論無種華文皆不難譯成法語也有志法文者宜照下列各欸而加之意焉

一將書內法文規則譬語讀熟教者果知學者意義明白再由學者擬作譬語數則

二將書內散字讀熟

三將每章法語讀熟

四將每章法語內字類之已見於規例者逐字指出

五將繙譯法語內字類之已見於規例者逐字指出

六將書內散字每字作法語四五句先用筆寫然後口講苟學者由此貫通而是編果有益於中華子弟焉實余之深幸也夫

光緒二十年九月初三日法國濮琚自識

法文規範一書原係法國名士 BORRŪ 濮琚先生所著排印行世  
售罄上年意欲重印且于書中祇有華字之處加益法語未果  
而卒濮琚夫人將是書板權價讓于本館得永遠隨時重印出  
售先經濮琚夫人于法國總領事署具稟存案並許本館于華  
文隨意加墨茲本館選用精潔西帛上等油墨重印發售以資  
海內欲習法文者之一助云

光緒三十一年六月滙西印書館識

法文規範序

商界用英文政界用法文互市以來相沿之公例也商界之事多於政界故習英文者多於法文商界之習英文也各承其所受之師而師各雜其鄉土之方音清濁緩急疾徐輒鑿柄不相人甚者操所習之英語語英人英人格格不能曉其於法文亦然然誤在商界者止一事或事之一端而誤在政界則動敗全局貽國家羞以余所聞蓋不一事矣豈非傳習之不慎有以啟之歟濮琚君所著法文規範一書其用較深於法語進階其措語次第有合於華文之法朱君致堯爲之重印以正學法文者之塗軌其有關於政界之影響甚大朱君爲馬相伯君外甥馬君邃於法文與臘丁文者宜其淵源之有自矣因請爲序書數語歸之

序

今之肄方言者多從事於英文而法文蓋寡此非徒由通行之廣亦由法文文法較英文爲繁其語言次序與中文鑿柄者較英文尤多坐是英文譯本幾於汗牛充棟而法文譯本則寥寥罕覩然通郵之具既鮮望洋之歎愈滋學者病焉濮瑒先生知其然嘗輯法文規範一書以惠後學余爲襄編校繙譯之役是書既出肄法文者便之頗爲語學家所稱道舊時印本業已告罄而求者踵接余乃商之先生先生重取舊文畧加增改擬即排印抱願而終朱君致堯贊成其志復付手民以應當世之需而廣指南之導印既竣爰綴數語於簡端時在

光緒三十有一年乙巳季夏嘉興萬鍾元翰香甫識於海上



# PREMIÈRE PARTIE.

## 第一卷

### Notions préliminaires.

### 初學須知

1. — La GRAMMAIRE FRANÇAISE est un livre qui enseigne à parler et à écrire correctement la langue française. 一 法國文法書係教人說與寫法國語言文字不差之書

2. — Il y a, en français, vingt-cinq LETTRES qui sont : 二 法國文字有二十五個筆畫即

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

3. — Il y a deux sortes de lettres : les VOYELLES et les CONSONNES. 三 筆畫有二種一爲有音一爲無音

4. — Les VOYELLES sont des lettres qui ont un son par elles-mêmes. 四 筆畫自己發音謂之有音

Il y a six voyelles, qui sont : 有音之筆畫有六即

a (â, á), e (é, ê, ê, ë), i (î, ï), o (ó), u (û, ü), y.

5. — Les CONSONNES sont des lettres qui ne peuvent former un son qu'avec le secours des voyelles. 五 無音之筆畫須合有音之筆畫始能成音

Il y a dix-neuf consonnes, qui sont : 無音之筆畫有十九即

b, c, (ç), d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

6. — Une ou plusieurs lettres que l'on prononce ensemble forment une SYLLABE; 六 一箇筆畫或數箇筆畫合成一音即謂之音如

Exempl. : rat 鼠, bon 好, mon 我的.

7. — Pour exprimer sa pensée, soit par la parole, soit par l'écriture, on se sert de mots :

bon 好,            manger 喫,            animal 禽獸,

sont des mots.

皆字也

8. — Les mots sont composés d'une ou de plusieurs syllabes :

BON a une syllabe;  
MANGER a deux syllabes;  
ANIMAL a trois syllabes;

BON 有一音  
MANGER 有二音  
ANIMAL 有三音

9. — La lettre h est dite MUETTE quand elle est au commencement d'un mot, et qu'elle ne se prononce pas; comme dans

九 筆畫中 h 在字之前若不出音者即爲無音 如

l'homme 人,            l'histoire 史.

10. — La lettre h est dite ASPIRÉE quand elle est au commencement d'un mot et qu'elle fait prononcer du gosier la voyelle suivante; comme dans

十 h 在字之前下接有音之筆畫其音須由喉中出者謂之呼音 如

le hameau 村,            la haine 恨.

11. — Il y a, en français, dix espèces de mots, savoir :

十一 法國字有十類即

|                |      |                |                |       |
|----------------|------|----------------|----------------|-------|
| le nom         | 靜字,  | l'article 區指字, | l'adjectif     | 繫靜字,  |
| le pronom      | 代靜字, | le verbe 動字,   | le participe   | 繫動靜字, |
| la préposition | 結合字, | l'adverbe 繫動字, | la conjonction | 承轉字,  |
| l'interjection | 發語字, |                |                |       |

## PREMIÈRE LEÇON.

## LE NOM OU SUBSTANTIF.

## 第一課

## 靜字

12. — On appelle NOM, ou SUBSTANTIF, tout mot qui sert à nommer une personne, un lieu, un animal ou une chose. Les mots.

Li 李, Pékin 北京,

sont des noms.

13. — Il y a deux sortes de noms : le NOM COMMUN et le NOM PROPRE.

14. — Les NOMS COMMUNS sont les noms qui peuvent s'appliquer à toutes les personnes, à tous les animaux et à toutes les choses d'une espèce. Les mots

homme 人, cheval 馬,

sont des noms communs parce qu'ils peuvent s'appliquer à tous les hommes, à tous les chevaux, à tous les livres, à toutes les villes.

Les noms servant à désigner les qualités, les défauts, les manières d'être de l'esprit, du corps ou des choses sont aussi des noms communs; tels sont les mots

intelligence 聰明, bonté 善,

15. — Les noms propres sont ceux qui servent à désigner une personne, un lieu, unique de son espèce. Les mots

Tseng Koto-fan 曾國藩,

Chine 中國,

Chang-hai 上海,

十二 靜字者用以稱人地獸物者也

cheval 馬, livre 書,

皆靜字也

十三 靜字有二種有泛用者有專用者

十四 泛用之靜字係用以指凡有人與禽獸與物之同類者如

livre 書, ville 城,

皆泛用之靜字也因為用以指不論何人何馬何書何城故也

靜字有用以定主體與體與各物之形狀弊病者皆泛用之靜字也如

十五 專用之靜字係用以切指一人一地之不能通用者如

Sont des noms propres parce qu'ils ne peuvent désigner qu'un seul homme nommé TSENG KOUO-FAN, qu'un seul pays nommé CHINE, qu'une seule ville nommée CHANG-HAÏ.

La première lettre d'un nom propre est toujours une majuscule.

皆專用之靜字也因爲用以稱不過一人名會國藩一國名中國一城名上海

專用之靜字首筆皆用大寫

—VOCABULAIRE.—

|                 |           |              |         |
|-----------------|-----------|--------------|---------|
| L'Europe        | 歐羅巴,      | Le Tibet     | 西藏,     |
| L'Asie          | 亞西亞,      | Le Japon     | 日本,     |
| L'Afrique       | 阿非利加,     | La Corée     | 高麗,     |
| L'Amérique      | 亞美利加,     | la mer       | 海,      |
| L'Océanie       | 澳大利亞,     | le continent | 洲,      |
| La France       | 法國,       | l'île        | 島,      |
| Paris           | 巴黎,       | le fleuve    | 江,      |
| La Chine        | 中國,       | la rivière   | 河,      |
| Pékin           | 北京,       | la montagne  | 山,      |
| La Russie       | 俄國,       | le pays      | 地方, 國,  |
| St. Pétersbourg | 聖彼得堡,     | la capitale  | 京城,     |
| L'Angleterre    | 英國,       | la ville     | 城,      |
| Londres         | 倫敦,       | l'empereur   | 皇帝,     |
| L'Allemagne     | 德國, 日耳曼,  | la vertu     | 德,      |
| Berlin          | 伯靈,       | la paresse   | 懶惰,     |
| L'Autriche      | 奧國,       | la force     | 力,      |
| Vienne          | 維也訥,      | la charité   | 善, 哀矜,  |
| L'Espagne       | 西班牙,      | le port      | 海口, 埠,  |
| Madrid          | 麻突理突,     | le roi       | 國王,     |
| Le Portugal     | 葡萄牙, 西洋國, | la reine     | 王后, 君主, |
| Lisbonne        | 立司奔,      | le monde     | 天下,     |
| L'Italie        | 意大利,      | la patrie    | 本國, 本鄉, |
| Rome            | 羅馬,       | la poussière | 塵沙,     |

## EXERCICE I.

## 第一章

(L'élève apprendra par cœur les phrases suivantes; il indiquera les noms communs et les noms propres qui y sont contenus. Exemple :

學生用心學以下各句以便指出其中專用與泛用之靜字 如

*Maison, nom commun; Oncle, nom commun; Nankin, nom propre.)*

La maison de mon oncle est à Nankin.

我叔之屋在南京

Mon frère est élève à l'école française de l'arsenal du Kiang-nan.

我弟是江南製造局法文館中之學生

La Chine est grand pays.

中國是一大國

Tseng Koutou-fan était vice-roi du Tchou-li.

從前曾國藩是直隸總督

Paris est la capitale de la France.

巴黎是法國京城

Pékin est la capitale de la Chine.

北京是中國之都城

La France est l'amie de la Chine.

法國是中國之友邦

Le cheval est un animal très utile à l'homme.

馬是極有用於人之獸

Napoléon I était empereur des Français.

從前拿破侖第一是法國之皇帝

Mon père est à Canton.

我父在廣東

Je viens de Nankin.

我來自南京

La France et l'Angleterre ont beaucoup de navires.

法國與英國有許多船

Chang-haï est une grande ville.

上海是一大城

Le Hoang-pou est une rivière chinoise.

黃浦是中國一河

Le Hoang-ho est un fleuve chinois.

黃河是中國一江

La charité est une vertu.

哀矜是德

La paresse est un vice.

懶惰是惡

La force de l'éléphant est très grande.

象力極大

- La Chine a de grands fleuves et de hautes montagnes. 中國有大江高山
- La France est la patrie de Pasteur. 法國乃巴司德之本國  
Pasteur était un grand savant. 巴司德是一大智慧之人
- L'empereur de Chine réside à Pékin. 中國皇帝居於北京  
Tché-fou est un port de mer. 之罘是一海口
- Les cinq parties du monde sont : 天下之五洲乃歐羅巴亞細亞阿  
l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique 非利加亞美利加澳大利亞  
et l'Océanie.
- L'Europe, l'Asie et l'Afrique forment l'ancien continent; l'Amérique du Nord et l'Amérique du Sud forment le nouveau continent. 歐羅巴亞細亞阿非利加係古有之洲北亞美利加及南亞美利加乃新闢之洲也
- Tokio est la capitale du Japon. 東京是日本之都城  
La Chine proprement dite a dix-huit provinces. 中國實在有十八省
- Nankin est la capitale du Kiang-nan. 南京是江南之省城  
La vertu glorifie l'homme. 德以使人榮  
Une île est une terre entourée d'eau. 島乃地之圍以水者  
Haï nan est une île dans la mer de Chine. 海南是中國海中一島
- Le Hoang-ho et le Yang-tsé-kiang sont les deux plus grands fleuves de la Chine. 黃河及揚子江是中國二江之最  
大者
- La Corée est une presqu'île. 高麗是一土股  
L'Égypte est en Afrique. 埃及是在阿非利加洲

繙譯第一

TRADUCTION I.

學生譯以下各句由教習改正後  
用心習學

(Les élèves feront les traductions suivantes; puis, quand les phrases seront corrigées, ils les apprendront par cœur.)

中國是在亞細亞洲 法國是在歐羅巴洲 夫是義獸 我父是在上海 北京是一極大之城 揚子江是中國一江 法國有多兵 英國有一王 德國有一皇 我明日將往上海去 學生有一本好書 船是在海口內 我之表兄弟曾往法國英國德國 俄羅斯是一大國 華人食飯 法人愛其本國 我兄弟之船是在天津 夏天北京多塵沙 歐羅巴是天下五洲之一 香港是一島 中國與法國是友邦 中國有三百餘兆百姓 巴黎是天下最華麗之城 高麗是極小之國 西藏有許多山 中國有極大之江 皇帝有許多將與兵 海是極深 凡人各愛其本國 懶惰是萬惡之首 皇后有許多美衣服與美首飾 中國是天下最大之國 地是間者 皇帝德至大 法蘭西是我等先生之本國 法與英是極富之國 歐羅巴有大而華麗之城 此江中有二小島 俄國冷否 是冬天極冷 上海之河是何名 名曰黃浦 深否 是極闊亦極深 巴黎有多少百姓 約有三兆 巴黎房屋華麗否 是極華麗且極大 馮牛夫是極有用之獸 西班牙國之京城何名 名麻突理突 廣東是中國極大之城之一 去年汝在何處 我在巴黎 汝之兄弟亦在彼處否 不他在倫敦 汝遣汝子至何處 我遣彼至歐羅巴 阿非利加是極熱之地 英王在倫敦 中國皇帝居於北京 汝同那年輕之人至何處 我同他至日耳曼 那城中有多少兵 有一萬 他等是何處人 他等是湖南人 汝之兄弟何時回自北京 我想他將下禮拜回

*Clef des traductions et exercices contenus dans la Grammaire  
Française à l'usage des Chinois de A. Botta.*

TRADUCTION I.

La Chine est en Asie. La France est en Europe. Le Chien est un animal fidèle. Mon père est à Chang-haï. Pékin est une très grande ville. Le Yang-tze-kiang est un fleuve de la Chine. La France a beaucoup de soldats. L'Angleterre a un roi. L'Allemagne a un Empereur. J'irai à Chang-haï demain. L'élève a un bon livre. Le navire est dans le port. Mon cousin a été en France, en Angleterre et en Allemagne. La Russie est un grand pays. Les Chinois mangent du riz. Les Français aiment leur patrie. Le navire de mon Frère est à Tientsin. En été il y a beaucoup de poussière à Pékin. L'Europe est une des cinq parties du monde. Hongkong est une île. La Chine et la France sont amies. En Chine, il y a plus de trois cents millions d'habitants. Paris est la plus belle ville du monde. La Corée est un très petit pays. Dans le Tibet, il y a beaucoup de montagnes. En Chine, il y a de très grands fleuves. L'Empereur a beaucoup de généraux et de soldats. La mer est très profonde. Tous les hommes aiment leur patrie. La paresse est le père des vices. L'impératrice a beaucoup de belles robes et de beaux bijoux. L'Empire de Chine est le plus grand pays du monde. La terre est ronde. Les vertus de l'Empereur sont très grandes. La France est la patrie de notre maître. La France et l'Angleterre sont des pays très riches. Il y a de grandes et belles villes en Europe. Il y a deux petites îles dans ce fleuve. Fait-il froid en Russie? Oui, il y fait très froid en hiver. Quel est le nom de la rivière de Changhaï? Elle s'appelle le Houang-pon. Est-elle profonde? Oui, elle est très large et très profonde. Combien d'habitants y a-t-il à Paris? Il y en a à peu près trois millions. Les maisons de Paris sont-elles belles? Oui, elles sont très belles et très grandes. Le cheval, le bœuf et le chien sont des animaux très utiles. Quelle est la capitale de l'Espagne? La capitale de l'Espagne est Madrid. Canton est une des plus grandes villes de la Chine. Où étiez-vous l'année dernière? J'étais à Paris. Votre frère y était-il aussi? Non, il était à Londres. Où envoyez-vous votre fils? Je l'envoie en Europe. L'Afrique est un pays très chaud. Le roi d'Angleterre est à Londres. L'Empereur de Chine réside à Pékin. Où conduisez-vous ce jeune homme? Je le conduis en Allemagne. Combien de soldats y a-t-il dans cette ville? Il y en a dix mille. De quel pays sont-ils? Ils sont du Houan. Quand votre frère reviendra-t-il de Pékin? Je crois qu'il reviendra la semaine prochaine.



## DEUXIÈME LEÇON.

## 第二課

## Le Genre.

## 類

- 16.—Il y a, en français, deux GENRES: 十六 類有二陽與陰也  
le MASCULIN et le FÉMININ.
- 17.—Les noms d'hommes ou de mâles sont du genre masculin, comme: 十七 男人與牡者之名爲陽類  
如

le père 父, le lion 獅.

- 18.—Les noms de femmes ou de femelles sont du genre féminin, comme: 十八 女人與牝者之名爲陰類  
如

la mère 母, la lionne 牝獅.

- 19.—On a donné le genre masculin ou le genre féminin aux autres noms qui désignent des choses qui ne sont ni mâles ni femelles. 十九 物之名既非男與牡亦非  
女與牝者則或爲陽或  
爲陰

Ceux devant lesquels on peut mettre LE ou UN sont du genre masculin, comme: 如靜字之前可縮以 LE 或  
UN 者爲陽 若

le courage 勇者, un livre 一本書.

Ceux devant lesquels on peut mettre LA ou UNE sont du genre féminin, comme: 如靜字之前可縮以 LA 或  
UNE 者爲陰 若

la vertu 德, une table 一張桌.

Il est impossible de donner aucune règle absolue sur le genre des noms. En les apprenant, il faut donc bien en remarquer le genre. Le meilleur moyen est de les apprendre avec l'article. 因靜字之類無定法讀靜  
字時首要識別其類尤  
兼以區指字讀靜字爲  
至妙之法